Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja nawiedzę króla Babilonu i jego ziemię, jak nawiedziłem króla Asyrii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja nawiedzę króla Babilonu i jego ziemię, jak nawiedziłem króla Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Oto ukarzę króla Babilonu i jego ziemię, jak ukarałem króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja nawiedzę króla Babilońskiego i ziemię jego, jakom nawiedził króla Assyryskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Oto ja nawiedzę króla Babilońskiego i ziemię jego, jakom nawiedził króla Assur. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto ukarzę króla babilońskiego i jego kraj, tak jak ukarałem króla asyryjskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja nawiedzę króla babilońskiego i jego kraj, jak nawiedziłem króla asyryjskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja ukarzę króla Babilonu oraz jego kraj, jak ukarałem króla Asyrii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto dotknę karą króla babilońskiego i jego kraj, tak jak ukarałem króla asyryjskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: - Oto nawiedzę karą króla Babilonu i kraj jego, jak ukarałem i króla Asyrii! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось Я пімщу на царі Вавилону і на його землі, так як Я пімстив на царі Ассура. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Oto nawiedzę króla Babelu i jego kraj, jak nawiedziłem króla Aszuru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł JAHWE Zastępów. Bóg Izraela: ʼOto zwracam uwagę na króla Babilonu i na jego ziemię, tak jak zwróciłem uwagę na króla Asyrii. |